

Хусаинова Р. Н.

Студентка 3 курса

Институт международных отношений

Казанский (Приволжский) федеральный университет

г. Казань

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО
КОМПОНЕНТА НА УРОКАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
ПОСРЕДСТВОМ ЭРГОНИМОВ Г. МАДРИД**

Аннотация: В условиях постоянного социально-экономического развития в городах появляется множество новых объектов различного функционального характера. Как следствие, возникает необходимость их номинации и исследования. Создаются интересные и запоминающиеся эргонимы. Данная область актуальна и открыта для изучения благодаря изобилию материала в городском пространстве. В данной работе нами рассматривается потенциал эргонимов на уроках иностранного языка в школе.

Ключевые слова: лексика, эргонимы, лингвострановедение, иностранный язык, испанский язык.

Abstract: In the conditions of constant socio-economic development, many new objects of various functional purposes appear in cities. As a consequence, there is a need for their nomination and research. Interesting and memorable ergonyms are created. This area is relevant and open for study due to the abundance of material in the urban space. In this paper, we consider the potential of ergonyms in foreign language lessons at school.

Keywords: vocabulary, ergonyms, culture-oriented linguistics, foreign language, Spanish.

На сегодняшний день изучение иностранного языка в средней и высшей школе сводится не только к знанию лексики и грамматики языка, но также подразумевает осведомленность в аспектах иностранной лингвокультурной

среды. Такая тенденция говорит о развитии глобально ориентированной личности к современным реалиям и изменениям. Формирование лингвокультурной компетенции учащихся школ и студентов всецело связано с социокультурными и страноведческими знаниями, которые необходимо освоить в ходе изучения иностранного языка.

Целью обучения иностранному языку служит формирование лингвострановедческой компетенции и создание «целостной культурно-языковой личности». Преподавание и приобщение к культуре другой страны возможны посредством разных дисциплин и подходов (философия, культурология, этнология, социология и др.). Что касается в первую очередь интересующих нас аспектов, для лингвистики в фокусе лингвострановедения находится языковая компетенция, отражающая уровень владения родным и иностранными языками и выступающая средством получения знаний об изучаемой культуре, в то время как педагогика рассматривает лингвострановедческую компетенцию в контексте организации учебного процесса, ее интересуют и возможность постижения мира средствами иностранного языка, и соотнесенность уровня овладения межкультурной грамотностью и общим уровнем образованности и, кроме того, цельность личности [2].

В своих трудах Л. П. Костикова дает следующее определение понятию «лингвострановедческая компетенция»: это набор знаний о культуре, быте, ментальности страны изучаемого языка, а также данное прагматическое владение культурно-языковым кодом, в сумме дающие обучаемому умение эффективно функционировать в условиях иной языковой среды [2]. То есть максимальная осведомленность о различных аспектах и сферах жизни страны, приобретенная в процессе обучения, позволяет облегчить адаптацию к незнакомым новым реалиям и минимизировать возможный «культурный шок» для успешного пребывания и функционирования в другой стране.

Реализация лингвострановедческого компонента в процессе преподавания иностранного языка может быть успешно реализована

благодаря многим наглядным примерам: фото и видеоматериалы, ресурсы сети интернет о жизни в другой стране, профили в социальных сетях резидентов. В нашем исследовании мы решили рассмотреть возможность воплощения и развития лингвострановедческого компонента в обучении при помощи эргонимов, уже существующих, меняющихся и составляющих лингвистический ландшафт современной городской среды. В данной работе мы изучили эргонимы заведений общепита на испанском языке в городе Мадрид с точки зрения развития понимания языковых, культурологических, исторических особенностей испаноговорящей среды.

Проявление научного интереса к сфере эргономии заметно всё больше с каждым годом, что может быть обусловлено несколькими факторами. Городское коммуникативное пространство изобилует вновь появляющимся материалом для исследования и анализа. Также недостаточно изучены терминология данной научной сферы исследования, образование и оформление самих эргонимов [4].

В лингвистических исследованиях тема эргонимов занимает определенно важное место, так как эргоним является одним из видов имён собственных (онимов), объектом изучения такого раздела как эргономика в рамках ономастика (раздел языкознания, изучающий имена собственные). То есть эргоним – это элемент большого ономастического пространства. Как и любое имя собственное эргоним изучается с точки зрения истории, способов образования, мотивированности, особенностей развития и функционирования в определенных условиях и для конкретных целей [1].

Многие исследователи (М. В. Боброва, А. М. Емельянова, В. А. Крыжановская, И. В. Крыкова, М. А. Курбанова, Н. В. Подольская, Е. С. Самсонова, А. В. Суперанская и другие) начали посвящать свои работы теме эргономии и ономастического пространства еще со второй половины XX века, некоторые из них занимаются этим вопросом сегодня в рамках современных тенденций развития этой научной сферы. Также языковеды постепенно изучали лингвистические факторы возникновения эргонимов и

экстралингвистические факторы, влияющие на выбор названия городских объектов.

Долгое время не употребляли никакого термина, предпочитали сохранять за объектами исследования собственные названия. В 1979 году в первом издании «Словаря русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской впервые представлен термин «эргоним». Здесь он использовался для обозначения наименований деловых объединений людей, учреждений, корпораций, кружков, предприятий, обществ, заведений, то есть того, что непосредственно связано с деятельностью и трудом человека [3]. Именно этого определения мы придерживаемся в нашем исследовании, так как данное толкование термина наиболее точно раскрывает суть этого понятия в широком смысле.

Рассматривая потенциал эргонимов общепита на испанском языке, в первую очередь хочется обратить внимание на хорошую возможность подачи и запоминания вариативности заведений и их наименований. Здесь мы можем говорить не только о знакомых для все Café, Bar и Restaurante, но также познакомиться со специфичными для испаноговорящей среды названиями и определить в чем их разница. Так, например, Bocadería является конкретно закусочной, Chocolatería – это кондитерская, специализирующаяся на шоколаде, Taberna имеет аналог на русском языке «таверна», то есть питейное заведение, которые довольно распространены в Испании. Кроме того, часто встречаются такие названия как Bodega – винный магазин или заведение, Pastelería – кондитерская в привычном для всех понимании, Marisquería – ресторан или магазин морепродуктов, Trattoría – ресторан с упрощенным сервисом без печатного меню, для которого характерна «домашняя» обстановка, Sidrería – питейное заведение и наконец Cervetería – пивоварня, пивной бар, Suvlakeria – шашлычная (преимущественно греческая кухня). Таким образом, с помощью наглядных примеров можно пополнить словарный запас учащихся, подобрать и выучить новые синонимы.

Отдельное важное место среди эргонимов Мадрида занимают топонимы, относящиеся непосредственно к Испании или имеющие какую-либо взаимосвязь со страной. Так мы встречаем города или районы Испании: Bocanegra Madrid Terraza, Madrid Río Café, El Güelu Madrid, Restaurante Aranda Madrid, Restaurante La Pesquera (Ла-Пескера – муниципалитет в Испании с населением всего 242 человека), Rincón Asturiano (Астурия, или Астурийское княжество — автономное сообщество и провинция на севере Испании с административным центром — Овьедо и крупнейшим городом — Хихон), Pastelería Mallorca (Майорка – один из Балеарских островов, расположенных в Средиземном море, принадлежит Испании, является самым крупным островом Испании), Cervecería ElMirador De Candaleda (Канделеда — муниципалитет в Испании, входит в провинцию Авила в составе автономного сообщества Кастилия и Леон), Boulangerie Santa Eulalia (Санта-Эулалия-дель-Рио — курортный город и столица муниципалитета автономного сообщества Балеарских островов).

Кроме того, среди топонимов-эргонимов Мадрида встречаются наименования других стран и частей мира. Прежде всего, это отсылки к испаноговорящим странам и культурам: Bar Restaurante Casa Ecuador, Al Sonde Cuba, La Musa Latina, La Esquina Caribeña. Если говорить о гастрономическом разнообразии в столице Испании, то наименования заведений говорят о кухне и культуре: Marrakech (Марракеш — один из четырёх имперских городов Марокко, марроканская кухня), Egeo Suvlakeria Griega, El Rincón del Greco (греческая кухня), Grosso Napoletano (итальянская кухня), Las Noches De Moscú (русская кухня), Bar Restaurante Perla Ecuatoriana (эквадорская сеть ресторанов), La Perla del Pacífico (ресторан морепродуктов).

Вышеуказанные топонимы, представленные в наименованиях заведений, составляют значительный пласт лексики для изучения и ознакомления с культурой и географией страны. Стоит отметить разницу в эргономиконахруссковогогорящей среды и иностранной, в данном случае испаноговорящей. Мы видим изобилие отсылок к топонимии данной страны,

что говорит о важном значении и месте в культурной составляющей, развитии и сохранении идентичности, внутрикультурной и исторической взаимосвязи.

Исторические факты и культурологические особенности на уроках иностранного языка проще всего запомнить на конкретных примерах. В данном случае можно прибегнуть также эргонимам, отражающим не только лексические аспекты языка. Так, например, название Miradordel Arcode Cuchilleros говорит о значимом историческом месте в Мадриде. Арка Кучильерос — самый популярный вход (всего их 9) на главную историческую площадь Мадрида Пласа-Майор. Арка находится на одноименной улице, где в старину располагались ремесленные мастерские по изготовлению ножей для Дома Мясника. Наименование Café Alhambra отражает важный исторический памятник, Альхамбра - архитектурно-парковый ансамбль, расположенный на холмистой террасе в восточной части города Гранада в Южной Испании. Основное развитие получил во времена правления мусульманской династии Насридов, при которых Гранада стала столицей Гранадского эмирата на Иберийском полуострове, а Альхамбра - их резиденцией. Здесь нам также встретился пример культурно-обрядового значения, а именно Café La Negra Tomasa. Персонаж Ла Негра Томаса был создан в 1992 году Виктором Лоренцо Диас Молина (и теперь является неотъемлемой частью и начинается праздник Диа-де-лос-Индианос (главный крупный карнавал на Канарском острове Ла-Пальма), который отмечается с XIX века, когда стали возвращаться эмигрировавшие жители Канарских островов из Латинской Америки и выставляли напоказ свое приобретенное за океаном богатство. Прибытие «индейцев» (так называли вернувшихся из Латинской Америки) является одним из важных аспектов культурной истории Санта-Крус-де-Ла-Пальма и этот праздник рождается из тесных культурных и эмоциональных связей, связывающих остров Ла-Пальма с Кубой, особенно из-за миграционных явлений, которые происходили в обоих странах на протяжении веков.

Примеры к отсылкам исторических личностей также имеют место быть в эргономиконе Мадрида. Например, Carmencita Bar (Кармен Даусет Морено,

более известная просто как Карменсита– испанская танцовщица в американском эстрадном танце и мьюзик-холле). El Bigotedel Greco и El Rincóndel Greco (ДомéникосТеотоко́пулос, более известный как Эль Греко – испанский живописец, скульптор и архитектор эпохи Испанского Ренессанса. Прозвище Эль Греко отражает его греческое происхождение и испанское подданство).

Подводя итог, мы можем сделать вывод, что иноязычные эргонимы служат хорошей основой для приобретения лингвокультурной компетенции. В ходе изучения иностранного языка происходит процесс приобщения к мировой культуре, постижение специальных знаний, ознакомление с культурно-историческим и социальным опытом других стран и народов. Именно этой цели можно добиться при помощи эргонимов, то есть на живом и актуальном примере приобщится не только к изучению языка, но и к расширению знаний, необходимых для страноведческой, культурной и исторической осведомленности. В частности, топонимы и антропонимы определенной местности, являясь непосредственным отражением культуры и истории, наиболее точно расширяют понимание лингвострановедческого компонента. Эргонимы общепита не требуют строгих критериев при создании и номинации, поэтому номинаторы прибегают ко всем возможным вариантам для привлечения внимания, а для нас это хороший пример для изучения. Названия конкретных географических объектов в силу своей известности, переходя из разряда топонимов в разряд эргонимов, могут определять в сознании реципиента конкретные координаты и, как следствие, вызывать культурные, этнические и иные ассоциации либо иметь особую важность в местности или в регионе в целом. В случае антропонимов, личностная сторона названия находит выражение в персонификации определенного объекта, тем самым название может определять культурные, исторические и эстетические ассоциации.

Использованные источники

1. Емельянова А. М. Эргонимы в лингвистическом ландшафте полиэтнического города (на примере названий деловых, коммерческих, культурных, спортивных объектов г. Уфы): дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19 / А. М. Емельянова. – Уфа, 2007. – 170 с.
2. Костикова Л. П. Становление лингвострановедческого компонента обучения в рамках диалогового подхода / Л. П. Костикова // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина – Рязань, 2007. – №15. – С. 9 – 35.
3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / под ред. А. В. Суперанской. – М.: Издательство «Наука», 1978. – 198 с.
4. Самсонова Е. С. Функционирование иноязычных средств в эргономии / Е. С. Самсонова // Вестник ТГПУ – Томск, 2010. – №6. – С. 16 – 20.